



Advocating for a Bicultural Aotearoa New Zealand

TRANSLATION AS A
DECOLONISING DEVICE



Tēnei te karakia mō te hui i tēnei rā.

Hei whakatuwhera i ngā whakaaro me ngā kōrero.

Kia mānawanui, kia whakakotahi,

kia tino whai whakaaro mō ngā kaupapa e pā ana.

Kia ora te wāhi i tō tātou huihui, ā, kia puta he marama,
he marama mō ngā āhuatanga o tēnei rā.

Tēnei te karakia hei whakatau i te tīmatanga.

Haumi ē! Hui ē! Tāiki ē!





Advocating for a Bicultural Aotearoa New Zealand

TRANSLATION AS A
DECOLONISING DEVICE

Post- De- & Neo- Colonial

- What is colonisation?
- When is it “postcolonial times”?
- What is decolonisation, then?
- And what about (neo)colonialism?

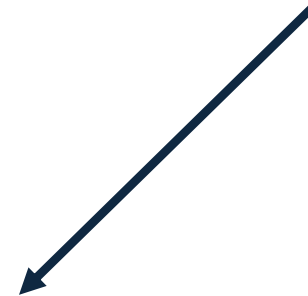


Postcolonial Translation Studies

POSTCOLONIAL
LITERATURE



POSTCOLONIAL
TRANSLATION STUDIES



TRANSLATION ACTIVISM



Identity & Language – a Case Study

Nō hea koe?
the East-Coast-eyed
kuia says to me
“Palmerston North,” I reply
*(This means I whakapapa to nowhere
here; don’t be mistaken by the face
that looks like one of your own.)*

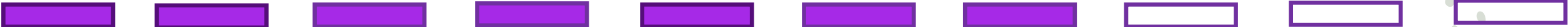
Where are you from?
the Palangi asks
“originally”
“My father is Tongan,”
I say, my eyes locked on hers
“and
my mother
is Pākehā
[...]



What did the translation do?

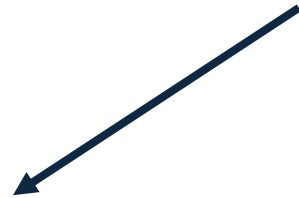
Nō hea koe?
mi chiede la kuia
occhi di costa orientale
"Palmerston North," rispondo
*(Significa che non ho alcun whakapapa
qui; non fatevi ingannare dalla faccia
che sembra una delle vostre.)*

Di dove sei?
chiede la Palangi
"originaria"
"Mio padre è Tongano,"
dico, gli occhi incollati ai suoi
"e
mia madre
è Pākehā"
[...]



So?

When do we annotate?



There's already paratext



The word/expression is intelligible by most speakers of NZE who ARE NOT speakers of te reo Māori

Otherwise, we DON'T!



Kia tau te rangimārie ki runga i te katoa.
Kia mau ki ngā kaupapa i kōrero ai mātou.
Kia ora te wāhi i ngā kaupapa e whai ake nei.
E tū ana mātou hei āwhina, hei tautoko,
hei whakapakari i te āhuatanga o tēnei hui.
Haumi ē! Hui ē! Tāiki ē!



Fakaane!

Tangkin!

Fa'afetai lava!

Kia ora!

Meitaki maata!

Vinaka!

Grazie!

Malo 'Aupito!

Tangkyu!

Ko rabwa!

Fakafetai lasi!

Fakafetai lahi lele!

Tubwa kor!

